

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 209.
Archiwum Baworowskich

121. Listy F. Kaliszowskiego do M. Konarskiego 1742 i b.d., K. 20.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

124

Львівська обл. РСР
ВІДДІЛ РАЙОННОГО НАДЗОРУ
№ 11 Баб. 121/12

[Raniusoburii]
Rapischowwri

Листини до Кошарського М.

1742, 5. 9

Вимковурі [Тамановурі]

11А., 20 апр

м. род.

1
Ja mie, Wielmożny, M. Dobrodzi
in,

Listy, posyłam, do Włostkich, Pa
Starości, y od Pana Doktora: przy
tym or nągoniż, J. P. Panu, ze sta
możno się chiał, bym się przystraje
w domowych interesach, tyko abym
nie miał przeszkody, on mrozu, bo
im unassoregi sąm, to przekada.
Lepinim, ale spiesznie nie, to cofajnia
nie mam, wykupi, nie mroza, strong, ha
li or nągoniż, J. P. D. zedwiełszy by
dopra w tym, by goinim, ale piec niwion
Czywy, starczy, bo ka flinie magstowych,
także ustrony, ofna tego, co w gure to
y to bledziego, kow, stolar, Jarvice wy
prawia, ale iście, trahupic, furz, tak
y Gwordzi, Gontowych, nie maon, tom
tych, pupit, nap, aie, se, se, ty, rznie, dy
dy, bo, y par, kang, trahupic, strong
L. boza, or nągoniż, tego, bardzo, Matoby
wa, natar, gu, y to, Wiskowie, portotyp
nie, trahupic, put, nirek, yta, owiel, 97.

Jaż miżn P. T. II Decem. tab. post. 177
a mażnik Pan byż chadki or nary miż
Porew odde. Staten. yrie. Woznego. doctot
Kowic. 9. 10. Wobem bris. awożny. zbulu
nowic. Cyst. ktoży mu. Jmiz. Stach. Roman
ciow. bo y w at ten tyku. tak opisyany
ktożego m y do Jre mysla porypat. z
Ne laay. o. ale se niemaż. z adnego Listu
od P. Kucierzki go wic chypa natant
pocz. by. do podstarzkiego z. kara
nowa. St. Kartha to yż od Jst. and. do
ktożego. piz. J. W. an. aby wapnagru
byłat go yż go potrzeba. Cożal. J. W. an.
pitiez. Strony. Jm. D. oza. Michal
skiego. ywi. na. tonie. i. e. d. i. z. b. e. l. o. m.
J. o. w. i. e. t. r. e. y. w. i. n. a. n. i. e. m. a. C. o. w. y. p. a.
n. i. w. J. y. y. D. o. n. i. u. s. z. i. J. M. i. e. l. o. m. a. n. z.
m. e. d. a. n. u. l. y. d. o. b. r. o. d. z. i. e. i. o. w. y. p. i. s. t. o. z. s. i. e.
D. u. d. z. m. S. e. y. n. e. y. c. h. i. s. t. o. z. s. t. u. j. o. z.
z. b. i. y. J. K. a. p. i. s. t. a. n. t. s.

Jasie. Wielmożnemu, Panu y
Dobrodziejowi, mego, Jm. P. Panu.
Michalskiemu, z kognat. Goraszkowskiemu
Kasztelanowi, Sandomierskiemu
Panu y Dobrodziejowi, mego
Kłacey.
Witkowicach, na Jasestaw.

11
Lisnie. Wielmożny M. Dobrodzieiu.

4
Juz trzy poczty mi przeto aradney nie mam
wiadomosci. do M. Pana y Dobrodzieia wioz
yniewiem gdzie ot dynowac. pisania nape
przy ktorym cz. racy muiz. in. zyt a nachleb
nie mam. a spodziwam sie przybycia Pan
niego. atamozki zytny. niebedzie co
knapy gurennaniska. y stud. owies
to. tobednie. ic. sere. wize amwid. ic. sere
gocopocraje. Strony za. Jar gow oray
muizze z bora. doreign. bo. w Masi. kash
cyto. portotysh. 16. y Gpofy 20 Putmiarek
iacopiashowe. te portotysh. 17. y Gpof. 19.
Neezha portotysh. 20. Jgermienglar
Putmiarek. y to go bardomatobylsa. fan
y wusakowil. portotysh. piniogdash. Ju
dziesz oray muiz. Strony kash. z bora. doreign.
ten sawodni Cancerak. ale etonak

W tym tygodniu przowadzę go iak
do przedstawiania, tak y do poko
io w. nowy. A. Dzień y potrze
wa. ^{na} ^{nie} ^{wiel} ^{moż} ^{no} ^{my}
Płk Dobrodzie i że ich M. A.
no wie, god, sta, go, scio, wie, nie, cho
mi, ani, na, st. u. a, ni, na, k, r, u, p, y, g, z
bo, a, nie, ha, g, m, g, r, y, l, y, t, a, c, w, i, g, e
nie, wy, da, ta, m, i, a, w, e, u, s, y, t, k, i, o, n
do, do, nie, s, t, y, j, a, nie, W, i, e, l, n, o
z, n, g, n, u, P, a, n, u, y, D, o, b, r, o, d, z, i, e
e, w, i, n, g, n, e, u, s, t, a, d, a, n, o, d, e, s, t, o, p
J. W. A. n. a. p. n. i. z. s. i. e. s. e. r. y. n. e.
z. y. l. l. i. g. n. i. s. p. r. o. d. u. k. t. o. r.
D. a. t. u. J. W. A. n. a. p. n. i. z. s. i. e. s. e. r. y. n. e.
9 26. 4. 17. 17.
w Tumanowicach.

P. List do Jana Browkiego
 prosiłam, który siedzi w podole
 od birae, pod danycką Bula now
 szick. Jaki y naszych Jamana
 szick podymnie sie de brae, ty
 ko aby miał, y le ni go ten ty
 J. M. Syl. da od birania pa danyck
 Jama now szick.

Jasnie, Nie moznę mu, Panu
y Dobrodzieciowi, M Panu.
Michałowi z. Honor, Honor
szczęściu, Kapłanowi, Sędco
mistrzowi, Panu y Dobro
dzieciowi, nie mu. Stule w
wit Kowicach na poczku
ruszowskiej.

Janie, Wielmożny M. Dobrodzieu

Zyskam, Dobrot, od tych Ludzi. Miary. Trzy
 wiechi miary gnutnia w. 30. tytko z ego
 siac. tiszko, bodyre codrien. Dym. ze me ty
 ko, oral ale ypru. no cieszko, wy lisc, napoła.
 Tak porozmokat, pole. Strony puła wa.
 Ornay ornay muiz. ze te. tym zabawia. Go wien
 cy wyprawa zabawia, jak murowanie, druga.
 ze ystota tomer wytychacnieche. Strony. ka
 Li ornay muiz. ze ma gotzwe fakie, iak te, co z
 Wisni. Sta. Sta wiat. w przednim pokoju yma. iak
 ar kurowe, tak ymnie yte. Strony. Za. na. przy
 roboty ornay muiz, ze posachy iur dat. w sto
 nosker. yiam iur wyte pit. wewogt. y. y. y. y.
 tem powirtulepic. ataladni. magale y. i. r. d.
 bi. y. d. d. drugiego. Po. joiu. potak. y. gotnie. przy
 tym tyte. y. st. d. o. ty. mu. f. z. e. p. a. r. o. w. a. c. y. i. n.
 sie y. o. t. r. e. b. y. i. a. k. p. o. l. e. s. t. a. y. n. i. t. a. t. e. y. i. n. t. e.
 g. r. o. t. z. e. b. y. z. n. a. y. d. a. y. s. i. g. List dem od stat
 do do Bronitar. aperat posytam pod
 piecz cion. P. Kuecen. Miegs. Malony
 posytam ale se. p. a. b. y. i. e. d. e. n. w. i. n. a. s. i. e. p. o.
 s. y. t. a. m. b. o. i. e. s. z. e. t. w. o. r. d. e. a. l. e. d. a. l. a. n. i. o. j. t.
 s. a. b. t. e. k. p. o. s. y. t. a. m. p. r. i. n. k. 40. y. s. t. a.
 w. e. k. k. o. s. y. t. a. m. w. i. n. i. c. i. a. n. i. c. o.

1. C. Cey Mose Panna Zlzbita, ušada do
stop. J. W. W. Panswa. Dobrotiey swa, a
oznaj miie ze drova zta si Pana
Boga, ty lko wygleda przybycia ich
ich naj pradiego. Codo niu spj.

Lo nie, wre lno nymu Panu i Dobro
dzieciowimymu przy tymu sadam.

2. O stop. Ja nie lko lno sa zoda

zostaig sagie z Chrymstuga

A. Kuznetz

7

Jamie, Walmorony Mł. Dobrodzieiu.

Najpierwej, Strony Państwa Dobromińskiego
Oznajmię, że się jeszcze zabawia igon^{tu}, ale nie
prawie stały i dziełom. Do Polki był ko
że nie może tego wiecie kiedy się wyjdzie tak
ze y. P. Doktor jest. Strony zaś Mularka, oznaj
mię, że kumin, sponcyf, alemia mi zastry
mat, zażył ieden pińig, że aż do przy
jazdu Państwa, który sobie wielkość by
de ma, bo się go owo i zba wit, jak mudec, go
pował, nad dachem y on las naprawia
y drągi nożem. Tudej, oznajmię
yż, że bardzo wielkie mały, jak
pody, od dysera, bodzie y pogody, aby dysera
pody, tak pona makato, w podach, że y
pody, ciepło wybrnę, a y nie któryś, mię
stach, podobna, y bora, bedagnymowa
louna, nie sitabyto, to się precie y gwa
zto Strony, zażyna, oznajmię, że po
marto, nietylko, jagody, ale y drzewo, bau
na jaw, takich, trzy, mrozybyto, co i w, tody
były, prawie, jak, przed, forem, narodzi
mien, ze miejscami, y grochy, y pomary,

P. O. Wielmożnyon J. M. Panu Staroście
orzaymuie. Cieszkowskiem. który przy
był do Złotkowie. y J. M. Swięciny
który upatry. w trysobie czas. y obiadza
li Boga. y nadz. za liwek. y iur. wyzna
cyst. Die chatupy. hare stawia. i
C. H. K. Die grobel. naza przy piado
obfary. to je koniec grobli. nazy. adru
goy. chatupy. nadpo tokiem. Die
Most bywat. od ludkowa. p. r. c. w. n. a. r. e.
go. Mielnika. ogradu. to wtych miejscach
Lwie chatupy. stawia. hare. tym czasem
O do niupy. J. M. P. D. Brodzieciowi. z. o. s. t. a.
y. s. c. y. r. e. y. c. h. i. w. y. m. s. t. u. g. o. z. n. a.
y. n. o. y. n. i. s. t. y. m. s. t. u. d. r. o. z. k. e. r. n. i.

K. P. S. o. w. s. k. i.

Postul. re. orzaymuie.
J. M. P. e. P. o. s. t. u. l. t. w. o. D. o. b. r. o.

8
Miłkiewicz, w ten piątek.
Zapewne, foriera, do gml. Kij
Czeka Przeora Husakowickiego

Jaśnie Wielmożnemu
Panu Dobrodziejowi
M. J. Panu Michałowi
z honar. konar. kuzm.
Kastella z w. Sandomir
kuzm. Panu Dobro-
dziejowi należą w książkach
na pocztę kuzm. kuzm.

[Faint vertical handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page]

3
Janie Wielmożny Mli Dobrodzieciu

Ornaya Muiz. J. W. Janu. y Dobrodzieciowi
Strony. Siey by. zysa wysiatem. Putniar
kow. 30. Pre nice. Putniar kow. 8
Do priet dysce. nie podobna. doysc.
do piro dwadni. pogod y. Mastry. tak
ze y do. li. gnih. daben zysa putniar
kow. 10. Strony budynku. ornaya muiz
ze swan zata dni. pod toge. koncy w dru
gim pokoiku. okwatyr y. y druce y ma
ju me. zabit. i am roz. wewo nprz jobe
pit. y nad wore siaz y cony. bo serny
w pola. pole owa. y Necre. robyny
Mulark. kumina. ie sce nie skoncyt
bosie roshoro wat. ale iur nie de
nie mia. nad try dni. roboty. togo
skoncy. bo pre ste. dwa medil
nie nie robot. bo y to ta. y chory byt
to postred. do pre mysla. ale m nru

Priniednie zabry Mat. zabydrien
Concorare kofle gobuie. aketakie
iak. wifrenfide.

Jey M. Panna kassellan ha
Do fup u pada J. W. W. Panstw.
Do brodzicy ftwu oznaymie
o fobie ze zdiowa. i laski P. Boga
Cedoniuszy J. W. W. D.

wpiet zabyc sercyu zych
wym flugo J. W. W. D.

Kazisowfki

11
278 42

Lubie, Wilmory, M. Dobrodzieu

Lit. do Pana Doktora, posyłam, które
go w domu nie było, y katriymalfig
J. M. Panstwo, do bro millki i jeze
tudo tych czas, bawicim, bo jezy M. Sama
Pani staroscina zachorowata, także
y Porew, posyłam, do M. Pana Charyz
skiego, Wtorey, potery 3. 25. Zbris,
także, y do Pana Kulida, skiego, posyłam,
stromkaś domowych, injezsew, onay
muiz, iezie robi, aby było, do upodobania
Panskiemu, tylko, ze stoly przeszkadza
iym, także, y to onaymuiz, zauraj
zyta, nie ma, narozhu, Panski, bon
wyfial, jed no, adrugie, do lipnika,
postal, costud, y kaste, to lebedy,
y dwy, ale zyta, nie niebedzie, iak

amnie, taky woli nikach, bo sie nowy
si brato. Codziennie. W. Panu.
Dobro wieciowi pisze sie
scyprze yci wyna slugow
y najnizszym podnuzkiem,
Kazpisowski Datt.
d. 27. zbris. 1742.

W. Orzagmiz opmiewi, JM. Si. Pana
lestryckiego. Stefana, solnika Winnickiego
ktory w poniedzialekumar, do brach
swoih. z asamboreu,

4
Lupie. Włomozg mu. Jnc Panu
Michałowi. & Konar. Konar. Wł
mu. Kaktelanowi. Sandomir
siemu. Panu y Dobrodzie
icowi. Mgmu. M

w. Włkowicach.

13

#

Jasne, Wielmożny, Mi Dobrodzieu

List. Do Pana, Tokosa paffatem aback
.Nasz przyrosty poręty, będzie resposy, bomic
był w domu. aż tego, na noc podziwano
wewstowehy ban diebrowski resposy, o
destle, od Pana, Tokosa, strony zaf, domo
wego, gospodarstwa, or nazy Mueg, g. W. Banu
Serzeta wysiatem putmiar Now, 40. y
pre nice, putmiar Now, 10. do lignia
wydatem cyta, Trinieckiego putmiar
Now, 12. atum drugie wysiat domowego
typu y ludziom nasiadnie powawat, to po
trebniety typ, zniwa i wresmy skoncrusi
po le buderku, take sie robi illemo zrafci
Tarca, to Maszlach, kupitem, Furgredoz
to c. Mose, sie, iur, y temi obys, tyl ko to mi
nazy bardzi ben budynest, w sadnie, ogro
wac, bo z granu, opad, abec, id, bed z muk
tak, god we jawo wac, kare, god onidzepy
Jasne Wielmożny, mi Panu y, putrefie
Serzeta y chidym, Mueg, on y nazy
nitym, podnup, Mueg, on y
I Kapuson, Mi.

P. J. Jey Mox Panna z bity dostopu
pada Jajnie wiel moznyc h w dan
sua Dobro dziey sua. aor nay miig
ze drowa z taksy P. ana Boga.

Jasie, Wielmożnemu. Panu
y Dobrodzieiowi y Młitanu
Michałowi, z Kępcar Konarskie
mu, Kapitanowi Szymonowi
Szigmu. Panu y Dobrodzie
iowi wafyżmu. Dalecy
w Witkowskich
na Poczty Nieszawskiej. w i

Laśnie wiel morze M. Dobrodzień
 M. Stęga dy sprozy i j. Panški w trytko sic
 zebra powodzi ale by sie z dato lepi
 gdy by pogoda byta bo w by dzien caty
 i chody sie y dójna y dnia i y taka tycia
 spadła z em a p d w a r a z i j n a g w a t t k a
 zat z wonie y gromadę wyglat do stawa
 g dzie wiel klem s r z s i e m s t a t o s i e c o s m y
 staw otrzymali wiel ki umy na bo
 taka woda przy padła ze a p p r e s
 p o g r u t k i s t a t o m e m m a t o p a w e
 nie wyr wato a l e m t o m u z a b i f t o m
 g n o i c i o k a s a t w y w i s i e y b i e w o k o t o p o
 g r u d e k a w o d a t a k a b y t a z e i a k w o g r o
 c a c h b y t a i a k u g w a n e r y d u j t a k y w n i
 k o t a i d w y n a b y t a t a k y b u p r a d b r o w a r e
 b a r d z e k i g r o b l e p o p s u t a b a r d z o c e t r a
 z e t r z o n t r o b i e p o l e n i c o j r a d e d w o r e m
 t o j r e c i l n i e m i n i z e p s u t o t y l k o p r e d
 b r o w a r e m y p r e s t e d y s e r e w i e l e s i e r o b o t
 z a t r y m a i e w p o l u b o c n i e p o d c b n a w i
 o r a c a n i s i a c g u s t b a r d z e m a t o a d o t e
 y o g d y s i e g l a m w t a k y p r a z w i d z i a l

Logt isnego sie wiem iak odstac kie
 dy kwit bu nicoram, oktory uprasz
 chiey. Istnie wielmożny Pan przytacz
 strony Jar gu onay miuz. ze kbo sabor
 do mat. bywa yto yto. post. 3. y 4. 25
 puzmacek. ^{putkacz} przencica post. 4. y 2. mienia aniosa
 nie bylo
 strony. Kamina onay miuz. zego. od zienie
 zwyst. est. toki 12. anad dalham wiel.
 kien. iak byt roska Panshi. to go toki.
 wofypr w same m wirchu. zgem sem
 toki dwa. y ciere. idna.

Jasnie Walmozngmu
Panu y Dobrodzieciu wi
Paszemu, nalezy
w daniu -

w Fryncey. WY

Tamie. wieś moza. M. Dobrodzień.

Do dziedzic M. Pana Władysława
 z Dobrodzieńca za Bogostawian.
 Swen Baskim, y Pan Skim przyto
 rym ornam milij Strony przybytem
 wysiat, yta. putniarkow. 18. y
 putniarkow przy ale. bydziat.
 w tym tygodniu byłko. yta.
 nie sta. bydział ale wedlug rozka
 44 Pan Skiego aby wymluic. codo
 snopa. taia yto. wozow. zewynte.
 ul. kary. ale niaki. p. ta. nie. p.
 z. b. i. a. w. i. z. e. i. z. e. l. i. b. y. m. o. r. a.
 a. s. t. a. n. t. o. z. b. y. t. a. t. o. n. a. n. i. e. g. o. p. o. l. e.
 o. b. r. y. m. u. e. z. i. a. k. o. y. s. t. r. o. n. y. p. i. n. g. o. n. i.
 c. z. o. z. n. a. y. m. u. z. z. e. p. d. z. e. c. h. a. t. t. i.
 n. i. e. c. h. e. n. i. d. a. c. m. t. u. i. e. a. i. a. b. y. m. g. h. i. a. t.
 p. r. z. y. n. a. y. m. u. z. e. h. o. c. z. e. d. w. a. p. u. t. n. i. a. t.
 k. i. w. y. s. i. a. t. o. z. i. m. e. y. a. l. e. k. i. e. d. y. n. i. e. m. a. p.
 i. n. s. t. y. t. o. c. i. a. y. s. w. o. i. z. p. o. s. i. e. l. y. w. t. y. m.
 t. y. g. o. d. n. i. e. b. o. p. o. l. e. g. o. t. o. w. e. m. i. a. n.

Jaśnie, y strony Pogłownego zamyka
iz reżipunk, przywiezione, et. fo.
y kwit aunas kwitu nie ma
wizcia niewiem jak pogłowne od
dac kiedy kwitu nie ma, wizcia
czekam dyspozycji proffera Danstias
Jahre, y strony mułarka, o zamyka
iz se nawyrbhu iak skon ozym zewy
stkiem, a lenas ole, w tym tygo dnia
bedzie tym howa, tył kore wapp
nie wystanie, a mułark, tak, mo.
wizcia, niededydę, do tej roboty,
ni tak ni jak, ze bym po tym miał
o ko, iasne de, g, nie wiał moze go
Pana, to ja, niufi polucha konce
Jahre, yia w kole budym kuur bata
ty som, y tam, pole ok, kaszuttie,
Ad, iabii i derekami, Fediu rz, yro
zym yle pic, polony, obie ras, razem ro
boty, w pola, moze, taki, przyinat.

Bo umiast. iud mroz tali; byt se tu.
 iud. byt. nawodnie. to mion sowa
 myst. grochy. reerki. jozore. gro
 la. to nam. kera. razem. prysieja
 go. tym. mrozie. to d. orcia. p. g. g.
 W. M. kana. p. i. p. se. M. yne. byt. li
 wym. l. u. g. y. n. M. ana
 to. bro. d. i. w. n. a. y. p. y. p. p. a. p. a.
 k. i. e. n. J. k. a. p. i. s. o. p. a. t. i.
 J. e. y. M. P. a. n. a. k. a. t. e. l. l. a. n. k. a.
 D. o. s. t. u. p. u. p. a. d. a. J. W. P. a. n. p. e. s.
 a. o. z. n. a. y. m. d. i. z. z. e. z. d. r. o. w. a. z. t. a. s. k. i.
 B. o. g. a. n. a. y. w. y. s. z. e. g. o.

Jaśnie, Włomozemu, Panu, y
Dobrodziejowi, naprzemu, Michało-
wicz, Honor, Honor, Honor.
Kasztelanowi, Synowi, Dominik
wizemu, Panu, y Dobrodzie-
naproczę, Dzekowsty,
wytkowicach

Jamie Wielmożny M. Dobrodzieiu

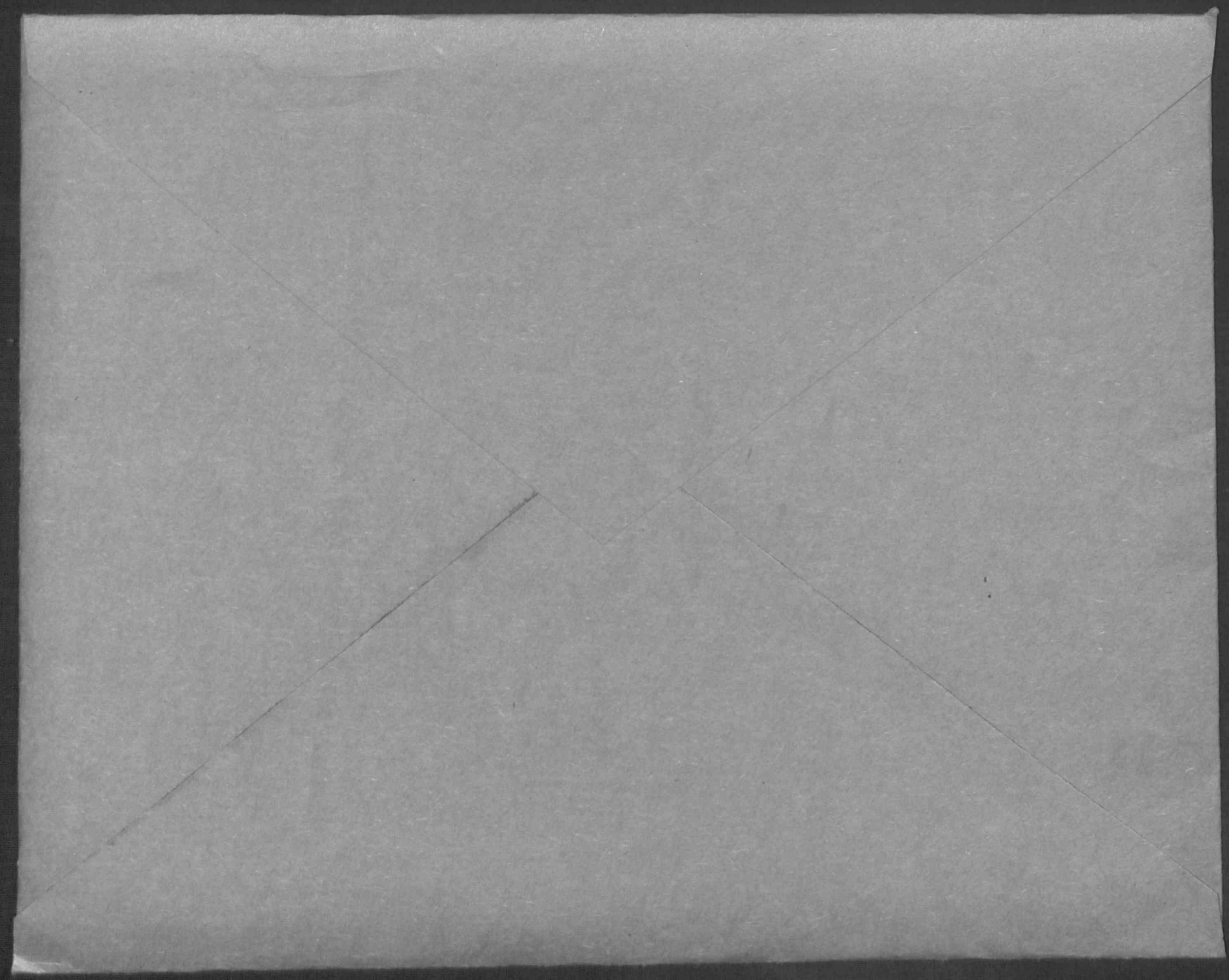
Dz. Cyli. Jamie Wielmożnych M. Dobrodzieiu
 Dobrodziejstwa, których wygłoszamy
 aby tylko wiat Pan Bóg zdrowie i pogodę,
 byłkoże nie bez ziem nice wkrótce
 wstąpićar ni bozfa niema. Tudzież
 ożray muię. Jamie Wielmożny mu
 Sante, zem ia od wstąpił kich Panow Sed
 Starosich. Listy y do Pana Doktora po
 stat na poczty y do Pana Tutcia
 go. tom torant. y do Pana Tutcia
 domi to dzione. yostat na poczty y Pan
 poczty bo go zatrzymało z Brimysla.
 Listy Terat y nase poczty donoszą
 Dobrodzieiu w imieniu. i Pan Bóg
 powtarzidomnie przysłać z Budano
 wie. abym do J. M. Kanary Dobrodzieiu
 Strong. Plenipotency do obrania. Poda
 nyh. Jamanow skich. toby wra. z Bula
 now skich mi odebrał. Strongy zaś budoł
 Comorna to się yrobi. bo y w polu. take

Pobrota sie po klada, illeto przy napey maty
gromadzie, y naby miednie maty
Dobry szepnie Wielmorog mu danu
Dobro zidowi puzie sie cyra cyllioyn
Stugoyne y nacy nistyn podnustka

Jan 3 3. *[Signature]*
Abrykan 1742
w Samonowicach.

Jasnie. Wic. mozaemu. Panu. y do
bodozie iowi. y. M. Panu Micha
towi z konar. konar. M. M. M. M. M.
tefana wi. Sandomi. y. M. M. M.
Panu y do bro. D. i. i. o. w. i. n. a. p. z. u.
L. u. l. y.

W. W. i. t. k. o. w. i. a. k. m. a. r. e. f. o. w.



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.